

Hacia el diseño de un material didáctico de ELE enmarcado en el contexto cultural colombiano¹

DIANA BERNAL²

YURIBIA CARO³

Resumen

Según el informe *Español: una lengua viva* del Instituto Cervantes (2016), los programas de enseñanza de español como lengua extranjera han incrementado su número de estudiantes de manera progresiva. En este contexto; la creación de materiales didácticos se convierte en una herramienta fundamental para apoyar el proceso de enseñanza de esta lengua; además, el Plan Nacional de Desarrollo 2010-2014, en el punto 61, ha venido trabajando en el fomento de Colombia como destino ideal para convertirse en hablante de español, teniendo como aliado estratégico al Instituto Caro y Cuervo. Los docentes de español como lengua extranjera del Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P., de la Universidad Santo Tomás, están realizando un proyecto investigativo cuyo producto final será un libro de materiales didácticos.

Esta ponencia presentará la propuesta que se desarrollará como trabajo investigativo y que será la base del diseño del libro: *Hablo español. Una experiencia para contar*.

1 Modalidad: investigación en curso

2 Docente- investigadora Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P. Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá

3 Docente- investigadora Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P. Grupo de Investigación USTA LEARNING. Universidad Santo Tomás Bogotá. yuribiacaro@usantotomas.edu.co

Palabras clave: recursos didácticos, Español como lengua Extranjera, Enfoque problémico, Cultura Colombiana, Enseñanza de lenguas extranjeras.

Towards the design of didactic material of Spanish as a foreign language focused on the Colombian cultural context

Abstract

According to the *Español: una lengua viva* report from the Cervantes Institute (2016), the courses of Spanish as a foreign language have increased their number of students in a progressive way. Therefore; the creation of didactic materials becomes an essential tool to support the Spanish language teaching process. In addition, the National Development Plan 2010-2014, numeral 61, has done efforts to foster Colombia as an ideal destination to be a competent Spanish speaker. In this process the government's main allied has been the Caro y Cuervo Institute.

This presentation is part of a research project whose general objective is the design of a didactic material book that teachers from the Fray Bernardo de Lugo Institute are currently working on.

Keywords: Didactic materials, Spanish as a foreign language, Colombian Culture, Spanish language teaching, Foreign Language Teaching, Problematic approach.

Introducción

El proyecto de diseñar material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en el nivel B1 (según MCER), nace de la iniciativa de las directivas y docentes del Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P., de la Universidad Santo Tomás, sede Bogotá,

con el ánimo de ofrecer un material propio que soporte la propuesta pedagógica y curricular del programa de español para extranjeros que el Instituto ha implementado desde el año 2008.

Por otro lado, en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras el material didáctico que se incluye en las diferentes sesiones resulta de vital importancia a la hora de alcanzar los objetivos comunicativos propuestos. Por su parte, es el docente la persona encargada de planear, de escoger aquellos materiales a incluir en su clase y el momento adecuado para introducirlos en su planeación. Por otro lado, en el aula de lenguas extranjeras, los materiales didácticos no solo contribuyen en el proceso de aprendizaje, sino que sirven como herramienta para que el estudiante se sienta atraído y motivado a desarrollar sus competencias: pragmática, socio-lingüística y discursiva. Es decir, serán una de las principales herramientas que le permitirán enfrentarse a diferentes contextos y poner sus conocimientos lingüísticos a prueba.

Antecedentes

En el campo de ELE, los textos guías solamente ofrecen dentro de sus paquetes un libro del estudiante, un libro de ejercicios y algunos recursos en internet. Pero muy pocas series ofrecen un libro de recursos o actividades didácticas que sirvan de ayuda al profesor; por ejemplo la serie ¿Hablamos? de la editorial Stanley Publishing; la gran mayoría de materiales didácticos los podemos encontrar en línea: portal de la comunidad TODOELE y el portal de enseñanza del Instituto Cervantes. Para el docente de ELE resulta claro que un gran porcentaje de los materiales didácticos que incorpora a su clase provienen de España, y en consecuencia los contenidos culturales se ven altamente influenciados por esta cultura. Por otro lado, hay algunos libros de texto que intentan abarcar la cultura latinoamericana y a pesar de ello el componente cultural español es el predominante, por ejemplo: Aula Latina, Aula Internacional, ¡Nos vemos!, ¿Hablamos?

En Colombia, el plan Nacional de Gobierno 2010-2014, en su política de “convertir a Colombia en el mayor destino en América Latina para el aprendizaje del español”, ha hecho esfuerzos en torno a

la creación de programas de apoyo en la formación y capacitación de los docentes de ELE, participación en redes y eventos internacionales con el fin de impulsar el español como servicio educativo y el incentivo a docentes para la creación de materiales didácticos por medio de las convocatorias del Ministerio de Cultura en los últimos dos años.

Descripción del problema

Actualmente los textos de recursos didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera, en adelante ELE, que se ofrecen en el mercado carecen del componente cultural colombiano; además el docente se ve abocado a recurrir a dichos materiales e incluirlos en sus clases por falta de recursos que efectivamente incluyan la variada cultura de nuestro país.

Por consiguiente, se realiza la siguiente pregunta: ¿qué aspectos son necesarios para el diseño de un libro de recursos didácticos en ELE que incluya el componente cultural colombiano, enmarcado en el enfoque problémico de la USTA?

Marco teórico y delimitación conceptual

Aprendizaje del lenguaje

Según Skehan (1998), en el aprendizaje de una lengua se debe tener en cuenta: la enseñanza, que se refiere a las condiciones en las que se aprende y dentro de este proceso subyacen otros factores, entre estos el syllabus, la preparación del docente y los materiales. Un segundo factor es el aprendiz, y en él se dan variables cognitivas, entre estas la inteligencia, el tipo de aprendizaje, las actitudes, la motivación, la edad y la personalidad, todos estos pueden influir en el aprendiz y en consecuencia en su proceso de aprendizaje. Un tercer factor es el contextual, referido al ambiente, es decir, dónde tiene lugar el aprendizaje, ya que los escenarios para la práctica del nuevo lenguaje varía de un contexto a otro.

De acuerdo con la teoría SLA (*Second Language Acquisition*) de Krashen (1981), la adquisición de una lengua se da en el ser humano de manera inconsciente, y afirma que hay un orden en la adquisición de estructuras gramaticales, no obstante, poco varía entre los aprendices, todo esto ocurre si se cumplen algunas condiciones como la de tener suficiente tiempo, conocimiento de la regla y si el aprendiz está expuesto a información comprensible, relevante y con un grado más alto de su nivel de competencia, si hay motivación y confianza en su propio proceso y ritmo de aprendizaje.

Enfoque problémico

De conformidad con la política curricular de la Universidad Santo Tomás, los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas, en este caso de ELE, están enmarcados y encaminados a desarrollar la *dimensión del comunicar* entendida como interacción a través del enfoque problémico, cuyo fin último será que el hombre alcance la excelencia en cuanto hombre; es decir que el estudiante de ELE se enfrente a situaciones “problemas” comunicativos reales, en los que deberá poner en práctica sus conocimientos lingüísticos y por lo tanto desenvolverse con eficacia frente a los problemas y contextos que se le presenten.

Como indica el documento del Modelo Educativo Pedagógico: “la educación problémica como se le denomina, es por una parte una opción institucional que abarca todos los niveles del Modelo Pedagógico inclusive en el campo de la investigación”; por otra, expresa aquello que enfatiza el Proyecto Educativo Institucional (2010):

El perfil de los egresados que consiste en la capacidad de delimitar problemáticas y de dar soluciones y alternativas ante problemas regionales y nacionales; y por último, sus raíces históricas que se encuentran en el método expositivo de Tomás de Aquino y en los mismos métodos de enseñanza de la Edad Media (pp. 61-66).

Materiales didácticos

Cuando nos referimos a material didáctico, aludimos a aquel que sirve de puente entre la realidad, el tema y el estudiante; es aquel material que el docente selecciona con el fin de alcanzar los objetivos propuestos en los currículos, y que por lo general se refieren al desarrollo de

competencia comunicativa en lengua extranjera. Madrid (2001) nos dice: “en general, cuando hablamos de materiales o recursos didácticos, nos referimos a una serie de medios o instrumentos que favorecen el proceso de enseñanza y aprendizaje” (p. 214). Por su parte, Jean Pierre Berwald (1987) nos habla del material “realia”, el cual está compuesto por “authentic materials, such as newspapers, magazines, catalogs, timetables, films, etc, are designed for use in real life situations, not for use as instructional tool” (p. 4). De esta forma, el docente de lenguas puede escoger entre lo que se ha denominado material “real” o recursos didácticos para incluir en sus clases. Madrid (2001, p. 215) realiza una lista de los más usados en el aula de lenguas, entre ellos incluye: el tablero, el proyector, los libros de guía, los laboratorios de idiomas, los posters, diapositivas. Resulta interesante que no menciona una de las herramientas a las que los docentes más recurrimos y son aquellas series denominadas *teaching resources* o recursos de enseñanza; en las cuales se plantean actividades en grupo, en parejas o individuales, en las que se trata de acercar la realidad al contexto lingüístico. Por otro lado, en el contexto actual no se puede dejar de lado los materiales o recursos didácticos que aparecen con las nuevas tecnologías: programas informáticos, televisión, videos interactivos, páginas web especializadas en los diferentes componentes de la lengua.

Metodología

Dada la naturaleza del proyecto investigativo el enfoque epistemológico se enmarca dentro del paradigma interpretativo (Imbernón, 2002), y el tipo de investigación es exploratoria. Además, la ruta metodológica a seguir parte del diseño de una matriz categorial que orienta los instrumentos a usar: revisión documental, recopilación de datos y la elaboración de matrices de análisis para la revisión, guías didácticas en ELE con enfoque cultural y por último se realizará un grupo focal-control a fin de corroborar la validez de las actividades del libro.

Resultados e impactos esperados

Las características que contribuyen con el desarrollo de una propuesta que impacte socialmente en el contexto del proceso de la enseñanza-aprendizaje en el campo de ELE serán, entre otras, el uso de materiales auténticos por parte de los docentes, el constante requerimiento de producción escrita y oral, el diseño de la propuesta curricular de acuerdo con las necesidades de los estudiantes, y la reflexión en cuanto a las habilidades individuales que se desarrollan por medio del aprendizaje del español como lengua extranjera y cómo dicho proceso contribuye a la formación en cuanto a “todas las dimensiones de la persona en el orden del ser, del hacer, y del obrar” (Modelo Educativo Institucional, 2010, p. 4). En otras palabras, el estudiante de ELE que haga uso del libro, no solo desarrollará su competencia comunicativa en el idioma que está aprendiendo, sino que se verá enfrentado a problemáticas sociales reales del contexto latinoamericano, lo que facilitará el desarrollo de la capacidad analítica, crítica y propositiva del educando.

Referencias

- Arauz, M. (2011). *Diseño y materiales didácticos*. Universidad Americana UAM. Recuperado de <http://studylib.es/doc/169556/dise%C3%B1o--producci%C3%B3n-y-evaluaci%C3%B3n-de-medios-y-materiales-di>
- Berwald, J. P. (1987). *Teaching foreign languages with realia and other authentic materials*. Washington D. C.: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics.
- Burrillo, J. (2006). *Las lenguas extranjeras en el aula: reflexiones y propuestas*. 1.ª edición. Barcelona: Editorial Grao.
- Consejo Europeo de Cooperación. (2002). *Marco Común Europeo para la referencia de Lenguas Extranjeras*, MCER. (1.ª edición) Madrid.
- Departamento Nacional de Planeación. (2010). *Plan Nacional de Desarrollo 2010-2014, punto 61*. Recuperado de <https://www.dnp.gov.co/Plan-Nacional-de-Desarrollo/PND-2010-2014/Paginas/Plan-Nacional-De-2010-2014.aspx>

- Imbernón, F. (1982). *La investigación educativa como herramienta de formación de profesorado*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Instituto Cervantes. (2016). *Informe: Español: una lengua viva*. Recuperado de <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>
- Roca, S y Carbó, C. (2009). *¿Hablamos? Guía didáctica*. Madrid: Stanley Publishing
- Skehan, P. (1998). *A cognitive approach to language learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Universidad Santo Tomás. (2010). *Modelo Educativo Pedagógico*. Bogotá: Universidad Santo Tomás.
- Universidad Santo Tomás. (2004). *Proyecto Educativo Institucional*. Bogotá: Universidad Santo Tomás.